

РАЗДЕЛ 6
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ И
МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

SECTION 6
TOPICAL PROBLEMS OF LINGUODIDACTICS AND
METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОРИГИНАЛЬНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ТЕКСТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА П. ЗЮСКИНДА «ПАРФЮМЕР»)

STUDYING THE GERMAN LANGUAGE IN HIGH SCHOOL
THROUGH AUTHENTIC LITERARY TEXTS
(BASED ON PERFUME: THE STORY OF A MURDERER
BY PATRICK SÜSKIND)

Ш.Р. Басыров

Sh.R. Basyrov

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального
образования «Донецкий национальный университет», Донецк, Украина
State Educational Institution of Higher Professional Education
«Donetsk National University», Donetsk, Ukraine
e-mail: schambar@yandex.ru

В статье рассматриваются проблемы использования оригинальных художественных текстов при изучении немецкого языка в высшей школе. Применение неадаптированных художественных текстов на занятиях немецкого языка органически увязывается с традиционными аспектами изучения иностранного языка – грамматикой, разговорной практикой. Более широкое привлечение в учебном процессе классической и современной немецкой литературы призвано, в частности, познакомить студентов с лучшими произведениями немецкой литературы прошлого и настоящего; с особенностями художественного произведения и стилем автора; углубить полученные студентами знания в курсе теории зарубежной литературы; научить студента участвовать в дискуссиях по проблематике прочитанного художественного текста; сформировать креативное и аналитическое мышление. В статье предлагается комплекс упражнений, позволяющих решить поставленные задачи.

The article delves into the issues of using authentic literary texts for studying the German language in high school. Reading authentic literary texts in German classes is consistent with the conventional aspects of learning a for-

eign language – grammar and speaking practice. A more active use of classic and modern German literature in teaching and learning activities is, in particular, aimed at introducing students to German literary masterpieces of present and past; to the peculiarities of literary works and the writing style; at advancing students' knowledge in foreign literature theory; at teaching students to participate in the discussions related to the literary text; at enhancing their creative and analytical thinking. The article contains a set of assignments addressing the aforementioned objectives.

Ключевые слова: оригинальный художественный текст; авторский стиль; разговорные навыки; креативное и аналитическое мышление; смысловые оттенки в структуре значения слова.

Keywords: authentic literary text; writing style; speaking skills; creative and analytical thinking; shades of word meaning.

Настоящая статья посвящена проблемам использования художественной литературы на занятиях немецкого языка в высших учебных заведениях. О важности и эффективности внедрения в учебный процесс литературных произведений писали многие методисты, дидактики, преподаватели [2; 3; 5; 6]. Иностранный язык обычно изучают по учебникам, грамматикам или разговорникам, заучивая соответствующие грамматические правила, слова, выражения и т.п. Эта традиционная методика, известная каждому учителю и преподавателю иностранного языка, имея многие недостатки с позиций современной методики и дидактики, обладала и обладает, однако, одним преимуществом – она позволяет обучающимся системно овладеть неродным (иностранном) языком, увидеть общее и отличительное в грамматической и лексикоморфологической структуре родного и иностранного языков. Вместе с тем, следует отметить, что, к сожалению, ни традиционная, ни современная методики не использовали и не используют на занятиях иностранного языка в должной мере оригинальную художественную литературу. Длительный опыт преподавания данного аспекта на факультете иностранных языков Донецкого национального университета (около 40 лет) убеждает меня в том, что наряду с такими важными аспектами как «Грамматика», «Разговорная практика» обязательным звеном в изучении иностранного языка должно быть и «Домашнее чтение» (т.н. „Hauslektüre“), которое следует рассматривать как оптимальную и эффективную составляющую в процессе овладения иностранным языком. Именно домашнее чтение позволяет соединить грамматические и разговорные навыки студентов, увязав их одновременно со знаниями других дисциплин, в том числе и по зарубежной литературе. Таким образом, аспект «Домашнее чтение» в процессе изучения иностранного языка выполняет в определенной мере функцию междисциплинарных связей.

Чтение и обсуждение оригинального литературного произведения на занятиях по домашнему чтению дает возможность студенту:

- познакомиться в оригинале с лучшими (классическими) произведениями немецкой литературы прошлого и настоящего;
- познакомиться с особенностями художественного произведения и стилем автора;
- развить свое «филологическое чутье», языковую интуицию в плане выявления (порой едва заметных) особенностей («национального духа» - в терминологии В. Гумбольдта) в грамматической, лексической, стилистической структурах немецкого языка;
- углубить полученные знания по теории зарубежной литературы, вспомнить пройденный материал и открыть для себя новое;
- участвовать в дискуссиях по обсуждению содержания прочитанного художественного текста, его проблематике;
- развивать свои разговорные навыки, формировать креативное и аналитическое мышление.

В этой связи в настоящей статье предлагается комплекс упражнений и заданий по домашнему чтению, разработанный на материале романа П. Зюскинда «Парфюмер» [13] и предназначенный для студентов-германистов специальностей «Немецкий язык и литература» и «Перевод: немецкий и английский языки» (бакалавры, магистры). Предлагаемые ниже упражнения условно сгруппированы в несколько блоков (I, II, III и т.д.) в зависимости от целей и задач каждого конкретного занятия. Добавим, что вся методическая разработка к роману П. Зюскинда «Парфюмер» с полным комплексом заданий представлена в учебнике «Literatur im Deutschunterricht an Universitäten und Hochschulen» [1]. Кроме того, в этом учебнике можно найти методические разработки к другим романам-бестселлерам (М. Frisch „Homo faber“, В. Schlink “Der Vorleser“, М. Giordano „Das Experiment Black Box“) [8; 12; 6] (уровень сложности – С), а также к произведениям малого жанра (рассказам и новеллам Макс фон де Грюна, Ст. Цвейга, А.Зоммер) [8; 11; 14] (уровень сложности – В).

I. Лексические упражнения к роману П. Зюскинда «Парфюмер»

1.1. Mit welchen Verben verbindet sich noch das Wort *der Geruch*:

Geruch verflüchtigt sich/vermischt sich ...

1.2. Ordnen Sie zu:

- | | |
|---------------|-------------------------------------|
| 1. verrecken | a. j-n mit Brei ernähren, aufziehen |
| 2. loswerden | b. sich fürchten |
| 3. aufpäppeln | c. uneheliches Kind |
| 4. grausen | d. erlaubt, zulässig sein |
| 5. Behuf | e. elend zugrunde gehen |

6. angänglich sein	f. Zweck, Erfordernis
7. Bastard	g. von etwas befreit werden
8. benetzen	k. lancieren
9. kreieren	l. prahlen
10. Pfuscher	m. aufhalsen
11. einführen	n. bewässern
12. aufschwätzen	o. Panscher
13. auftrumpfen	p. schaffen

1.3. Dem russischen Verb *рассматривать* entspricht im Deutschen eine Reihe von Verben (*betrachten, besehen, beschauen, beobachten, besichtigen*) [9;10].

a) Wählen Sie zu den Verben die passenden Substantive und erklären Sie Ihre Wahl. Verwenden Sie die Wortgruppen in Sätzen:

betrachten	die Bilder, der Fund, die Wohnung, die sprachliche
beobachten	Entwicklung, der Dom, die Raritäten, die Stadt
besichtigen	die Naturerscheinungen, die Ausstellung
beschauen	die Hände, die Münze
besehen	

b) Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen ins Deutsche:

видеть что-л. в розовом свете; рассматривать кого-л. не отрывая глаз; рассматривать что-л. со всех сторон; незаметно наблюдать за кем-л.; осматривать достопримечательности города; рассматривать себя в зеркале; осматривать новые цеха; наблюдать закат солнца.

1.4. Erklären Sie folgende Wörter auf Deutsch. Finden Sie ihre Äquivalente im Russischen: a. eine schnurgerade Strecke; b. ein topfebener Weg; c. salziges, klebriges Wasser; d. sauscharfe Speise; e. die Todesangst, der Todfeind, todmüde, todstill, todbleich, die Todsünde; f. der Stockengländer, stockdunkel, stockfremd.

1.5. Nennen Sie die Synonyme: *erschnuppern; im Begriff sein; köpfen; aufspalten; etw. verwerfen.*

1.6. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- a) Он избегал подобных вопросов
- b) Против чар, гадания на картах, ношения амулетов, сглаза, проклятий – против всего этого патер Терье боролся решительным образом.
- в) Он поднес палец к носу и обнюхал его.
- г) Патер Терье не знал точно, как пахнут младенцы: молоком кор-милицы, сахаром, карамелью либо детским потом.
- д) Терье охватил страх.
- е) Дети не выносили его.

- ж) Они избегали его и ненавидели.
- з) Он вел замкнутый образ жизни.
- к) Чтобы поднять свое настроение, Гренуй вызывал в своей памяти приятные запахи
- л) «Духи этого халтурщика Пелисье никоим образом не могут сравниться с тем, что Вы будете изобретать,» – сказал своему господину Шенье.
- м) Каждый сезон Антуан Пелисье вводил в моду новые духи.
- н) Бальдини вынужден был бегать за клиентами, как в начале своей карьеры.
- о) Гренуй горел желанием увидеть парфюмерную мастерскую изнутри.
- п) «Он явно мошенник, который каким-то образом выманил рецепт духов у Пелисье,» – подумал Бальдини

1.7. Erklären Sie auf Deutsch und geben Sie die Synonyme folgender Phraseologismen an: *die Stirn anbieten; aus freien Stücken tun; hinter Licht führen; von der Stirn ablesen.*

1.8. Nennen Sie alle Verben, die im Zusammenhang mit Grenouilles Erlernen der Seifenkochenkunst vom Autor gebraucht werden. Versuchen Sie dabei entsprechende Äquivalente in der Muttersprache zu finden.

1.9. Wortfeld *Nase*: Die Klasse legt eine Sammlung von Wörtern und Wendungen zum Wort *Nase* an (z.B.: *an der Nase herumführen, immer der Nase nach, die Nasen laufen – die Füße riechen, die Nase rümpfen, auf der Nase herumtanzen, die Nase hochtragen, die Nase überall hineinstecken* usw.) und versucht ihre Bedeutungen nonverbal zu improvisieren. Die Zuschauer sollen erraten, um welche Redewendungen es sich handelt.

II. Задания для развития креативного мышления

2.1. Versuchen Sie etwas oder jemanden aus Ihrer Umgebung riechend wahrzunehmen und zu beschreiben, z.B.:

Malen Sie ein Geruchsbild von der Fakultät, vom Dekanat, vom Lehrstuhl für Germanistik bzw. Weltliteratur; von der Bibliothek; vom Studentenwohnheim etc.

2.2. Beschreiben Sie Grenouilles Sucht nach den Gerüchen. Womit ist diese Sucht assoziierbar? Begründen Sie Ihre Meinung mit der synästhetischen Rausch-Metapher?

2.3. Vergleichen Sie den Roman mit seiner Verfilmung: was sind das Gelingen und Misslingen der Filmschaffenden? [13; 4]

2.4. Beobachten Sie die Figur von Jean-Baptiste Grenouille in seiner körperlichen Präsenz! Wie drückt er sich nonverbal aus?

2.5. Kann man im Film aus der Mimik und Gestik auf den momentanen Gemütszustand schließen? Wie geben Bilder und Bewegungen, Geräusche und Musik den Geruchssinn wieder?

2.6. Wie verhalten sich *Genie* und *Wahnsinn*? Gebrauchen Sie für die Behandlung des kranken Genies die kreuzende Begriffe, die die Ambivalenz des Phänomens anzeigen:

schöpferische Potenz, Sensibilität, Intuition, Innovation – Krankheit, Degeneration, Wahnsinn, Gesellschaftsferne, Realitätsfremdheit, schöner Schein, Verführung

2.7. „Gesucht wird Patrick Süskind“: Versuchen Sie, Informationen über den Autor zu recherchieren.

2.8. Wie würden deine Eltern reagieren, wenn du einen künstlerischen Beruf ergreifen wolltest? Aus welchen Gründen würden sich die meisten gegen einen solchen Lebensplan stellen? Welche Urteile und Vorurteile bestimmen auch heute noch das Bild vom Künstler?

III. *Стилевые особенности романа П.Зюскинда «Парфюмер»*

3.1. Was können Sie über den Stil des Autors erzählen? Welche Fremdwörter kommen im Roman vor? Welchen Sprachen sind sie entnommen?

3.2. Für den Roman „Das Parfum“ von P. Süskind ist unter anderem die Stilmischung charakteristisch. Zeigen Sie es anhand der Beispiele für Dialektausdrücke, Barbarismen, Termini, lateinischer Floskeln, Fremdwörter, Wörter aus der Heiligen Schrift.

3.3. Finden Sie im Roman die Beispiele für die Korrespondenz der Sinne, ihre Vertauschbarkeit bzw. das Zugleichempfinden verschiedener Sinneswahrnehmungen. Was will der Autor damit demonstrieren?

3.4. Welche olfaktorischen Phantasien und Assoziationen stellen sich beim Hören der Romanausschnitte (mit geschlossenen Augen) ein? Wodurch werden die Wirkungen erzielt (Anaphern, Parallelismen, Häufungen, Superlative, Oxymora)?

3.5. Welche Rolle spielt die Theater-Metapher in der Hinrichtungsszene? Aus welchen Bereichen sind Vokabeln und Bilder der Orgie entnommen?

IV. *Обсуждение персонажей романа П.Зюскинда „Парфюмер“*

4.1. Warum kann Grenouille über Baldini triumphieren? Worin unterscheiden sich diese Romanfiguren? Machen Sie von dieser kontrastierenden Übersicht Gebrauch:

Bürger

Handwerker

Greis

Zunftangehöriger

ökonomische Interessen, Habgier

Künstler

Genie

Kind

isolierter underdog

verschwinderisch, spielerisch

Imitator, Epigone	inspirierter Schöpfer
Formel, Regel	intuitives Schaffen
Ablehnung der Revolution	Revolution der Düfte
Bilder der Starre, der Ordnung	Bilder der Musik, des Chaos

4.2. Mit welchem Recht kann sich auch Taillade als Genie bezeichnen?

4.3. Was verbindet die beiden „Frankensteine“ Taillade und Grenouille (Behandlung ihrer Opfer, heilsversprechen, Scharlatanerie und Betrug des Publikums, Anspruch auf schöpferische Potenz und Genialität, Nachahmung prophetischer Vorbilder)? Wie behauptet Grenouille seine "Eigentümlichkeit" und überbietet den Marquis? Welche Rolle spielen bei Grenouilles und Taillades Konkurrenzkampf Metaphern aus der Welt des Theaters?

4.4 Finden Sie im Roman die Metaphern, mit deren Hilfe P. Süskind jede genannte Lebensetappe von Grenouille bei nachstehenden Romanfiguren beschreibt: a) Mme. Gaillard; b) M. Grimal; c) Baldini; d) Taillade; e) Mme. Arnulfi.

4.5. Was verbindet Grenouille mit der Schlüsselmethapher des Zecks? Welche Metaphern ersetzen weiterhin eine differenzierte Psychologie?

V. Развитие разговорных навыков

5.1. Entwickeln Sie die Situation weiter; gebrauchen Sie folgende Wörter und Wendungen:

Hier nun, am allerstinkendsten Ort des gesamten Königreiches, wurde am

17. Juli 1738 Jean-Baptiste Grenouille geboren ...[13:7]

Начались родовые схватки; чистить рыбу; перенести серьезное заболевание (подагру, чахотку, сифилис); не чувствовать жары и вони; отдать младенца няне; сознаться в детоубийстве; осудить за убийство ребенка; отрубить голову.

5.2. Grenouille hat sich auf dem Berg sein eigenes Paradies und eine Traumwelt geschaffen. Wie verging dort sein Leben? Als was dürfte die absolute Einsamkeit von Grenouille in der leeren Welt des Zentralmassivs gelten? [13:147-176].

5.3. Welche unerwarteten Informationen erhalten wir über die Geruchs-Umwelt, hygiene, sanitäre Massnahmen etc. im 18. Jahrhundert? Welche wesentlichen Unterschiede mit Geruch und Gestank sind festzustellen?

5.4. Worin unterscheidet sich Grenouilles Begabung von der Durchschnittsbegabung, warum wird er ausgerechnet mit einer olfaktorischen Genialität ausgestattet? Auf welche Weise macht Grenouille mit seiner Umwelt (den Menschen, Räumen) Erfahrungen?

5.5. Warum sucht Grenouille die Konfrontation mit dem Christengott? Welche Folgen ergeben sich aus dem Duell zwischen den beiden Schöpfern für die späteren Morde?

5.6. Wie riecht der Ort, an dem du dich aufgehalten hast? Wie riecht dein Zimmer? Wie riecht das Wasser? Welche Gerüche nimmst du über den Wind auf? Nimmst du als Junge/Mädchen den Geruch des Unterrichtsraums/Lehrstuhls unterschiedlich wahr?

VI. Темы для устного и/или письменного контроля романа П. Зюскинда «Парфюмер»

1. Lehrjahre von Grenouille (1. Teil des Romans).
2. Wander- und Wandlungsjahre von Grenouille (2. Teil des Romans).
3. Meisterjahre von Grenouille (3. Teil des Romans).
4. Grenouille als Mörder – Kriminalroman.
5. Grenouille als Genie.
6. Grenouille in Konkurrenz mit dem Schöpfergott.
7. Taillades und Grenouilles Ende.
8. Grimal und Baldini – belehrte Meister.
9. Die Besonderheiten des Stils von P. Süskinds.
10. Die Kunst der Illusion im Roman.
11. Vergleichen Sie den Roman mit seiner Verfilmung: das Gelingen und Misslingen der Filmschaffenden.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Басиров, Ш.Р. Література на заняттях німецької мови в університетах та інститутах: навчальний посібник / Ш.Р. Басиров. – Донецьк: ДонНУ, 2012. – 362 с.
2. Зиброва, Г.Г. Учебное пособие по немецкому языку для развития навыков устной речи (с использованием оригинального текста романа Эриха Марии Ремарка «Три товарища») / Г.Г. Зиброва. – М.: НВИ-Тезаурус, 1998. – 135 с.
3. Arbeitstexte für den Unterricht. Wie interpretiert man ein Gedicht? Für die Sekundarstufe. Von Hans-Dieter Gelfert / H.-D. Gelfert. – Philipp Reclam jun. Stuttgart, 1996. – 97 S.
4. Constantin Film und Bernd Eichinger zeigen DAS PARFUM. Die Geschichte eines Mörders. Ein Tom Tykwer Film Eine Bernd Eichinger Produktion.
5. Ehlers, S. Lesen als Verstehen. Zum Verstehen fremdsprachlicher literarischer Texte und zu ihrer Didaktik. Fernstudieneinheit 2 / S. Ehlers. – Berlin-München-Wien-Zürich-New York: Langenscheidt, 2002. – 232 S.
6. Giordano, M. Das Experiment Black Box. Roman. Verfilmt von Oliver Hirschbiegel mit Moritz Bleibtreu / M. Giordano. – Rowohlt Taschenbuch Verlag, 2001. – 348 S.
7. Literatur zum Anfassen. Vorschläge zu einem produktiven Umgang mit Literatur von Christoph Werr / Ch. Werr. – München: Max Hueber Verlag, 1987. – 112 S.

8. Frisch, Max. Homo faber. Ein Bericht / M. Frisch. – Frankfurt a. M.: Suhrkamp Taschenbuch, 1977. – 202 S.
9. Karlin A., Tscherfas R., Solowjan V. Wählen Sie das richtige Wort / A. Karlin, R. Tscherfas, V.Solowjan. – Moskau: Verlag „Internationale Beziehungen“, 1972. – 255 S.
10. Karlin A., Tscherfas R. Wählen Sie das richtige Wort / A. Karlin, R. Tscherfas. – Moskau: Verlag „Internationale Beziehungen“, 1967.- 207 S.
11. Prosa der Gegenwart. A Collection of Contemporary German Prose. Gudrun Isaak and Susan Ray/ G.Isaak, S.Ray. – New York-Berlin-Munich-Vienna-Zurich: Langenscheidt, 1985. – 96 S.
12. Schlink, B. Der Vorleser. Roman / B. Schlink. – Diogenes Verlag AG Zürich, 1997. – 207 S.
13. Süskind, P. Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders / P. Süskind. – Diogenes Verlag AG Zürich, 1994. – 319 S.
14. Zweig, St. Novellen / St. Zweig. – Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 1970. – 135 S.
15. Weller, W. Sommerfahrt. Erzählung / W. Weller. – Halle (Saale): Mitteldeutscher Verlag, 1972. – 171 S.

**ФОРМИРОВАНИЕ ГОТОВНОСТИ СТУДЕНТОВ
К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ
ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**FORMATION OF STUDENTS' READINESS
FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION WHILE LEARNING
A FOREIGN LANGUAGE**

В.П. Буко

V.P. Buko

Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь

Belarusian State University, Minsk, Belarus

e-mail: valentinbuko@mail.ru

В настоящее время в процессе изучения иностранного языка в вузе большое внимание уделяется проблеме межкультурной коммуникации. В данной статье рассматриваются основные принципы формирования готовности студентов к межкультурной коммуникации, их роль и место на практических занятиях по иностранному языку.

Currently, a lot of attention is paid to the intercultural communication issue in learning a foreign language at university. This article reveals the basic principles of the formation of students' readiness for intercultural communication, their role and place in practical lessons of a foreign language.

Ключевые слова: изучение иностранного языка; межкультурная коммуникация; гуманитарные ценности; толерантность; диалог культур; активность; языковая личность.